

# 視覚障害を持つ学生へのスペイン語の教授法

Arsenio Sanz Rivera

この研究は、弱視や視覚障害を持つ学生が外国語としてのスペイン語の授業へ参加する際のアプローチ法の考究である。彼らが外国語としてのスペイン語を学習し、習得、活用する過程に焦点を合わせられるよう、教員は、その担う役割と授業全体における態度に配慮し教授することに重点を置くことが不可欠である。

15年間の指導経験を基に、授業中の状況に臨機応変に対応し、スペイン語習得過程での困難な問題への解決策と教授法および評価法を提案している。弱視や視覚障害を持つ学生と弱視や視覚障害を持たない学生のそれぞれの視点から、授業内容とその目的が実現可能かどうかを率直に判断しながら、学生が一年間の授業後に得られるであろう結果を明確にし、積極的に授業に臨めるような環境を教える立場と学ぶ立場から意識できるよう考慮している。

そして、弱視や視覚障害を持つ人のための支援また現在の技術を最大限活用できるかを実際のケースを紹介しながら、よりよい授業環境構築を考察している。

Palabras clave: discapacidad, deficiencia, sistemas perceptivos.

## **E/LE. con estudiantes discapacitados.**

Arsenio Sanz Rivera

En el presente trabajo de investigación, pretendemos ofrecer un acercamiento real a una clase de español como lengua extranjera en la que participan estudiantes con deficiencias visuales o discapacidad sensorial como ceguera. Nos centraremos en los procesos de aprendizaje, adquisición y desarrollo de Español Lengua Extranjera por parte de estas personas, sin olvidarnos del papel y la actitud del conjunto de la clase y del profesor, cuyo método de trabajo requiere una atención especial. En otra ocasión, con espacio y tiempo suficientes, pretendemos seguir hablando de este tema, presentando como protagonistas principales a otros estudiantes con diferentes deficiencias o discapacidades.

La necesidad de ayudar a incorporarse y a aprender a todos estos estudiantes con el conjunto de la clase, obliga al enseñante a tomar unas medidas extraordinarias y a plantear una metodología que permitan a todos los estudiantes avanzar en su aprendizaje, adquisición y desarrollo de la lengua objeto del estudio. Al mismo tiempo, sin caer en sentimentalismos ni actitudes paternalistas, el enseñante, debe crear un modo eficaz para controlar y dirigir todo el proceso de aprendizaje y organizar unas pruebas de evaluación que permitan calificar el esfuerzo y los resultados de los diversos estudiantes.

Como es bien sabido, aprender idiomas no es siempre una actividad al alcance de todos y sin temor a equivocarnos, podemos asegurar que resulta especialmente difícil para aquellas personas que tienen alguna deficiencia o discapacidad.

En 1980, la OMS publicó, como complemento al ICD (Clasificación Internacional de Enfermedades), el ICIDH (Clasificación Internacional de la Deficiencia, Discapacidad y Minusvalía). En este documento se establece una distinción entre estos conceptos diferentes

1. *“La deficiencia se podría definir como toda pérdida o anormalidad de una estructura o función psicológica, fisiológica o anatómica. Representa la exteriorización de un estado patológico y refleja perturbaciones a nivel de órgano”.*

2. *“La discapacidad se define como toda restricción o ausencia (debida a la deficiencia) de la capacidad de realizar una actividad en la forma o dentro del margen que se considera normal para un ser humano.”*

Desde hace ya algunos años, podemos apreciar que se están incorporando a las aulas de nuestras escuelas y facultades estudiantes con algún tipo de deficiencias o discapacidades. Las discapacidades que

con mayor frecuencia podemos observar en estos estudiantes son las derivadas de deficiencias sensoriales auditivas, sensoriales visuales, físicas y de desplazamiento, también se incluyen aquellas derivadas de enfermedades de larga duración o de especial tratamiento. Debido a nuestra labor diaria en tareas docentes y en servicios de atención universitaria, podemos deducir que gracias a los esfuerzos realizados en los niveles anteriores de la enseñanza (preescolar, enseñanza primaria, secundaria y bachillerato), el número de este colectivo de estudiantes universitarios aumenta progresivamente. Como consecuencia de ello, es necesario mejorar las condiciones y las barreras existentes para poder permitir alcanzar una igualdad de oportunidades más real y coherente.

### **La situación de los estudiantes con discapacidad o deficiencia visual**

El déficit visual, supone la pérdida de uno de los principales sistemas perceptivos, y por tanto, de acceso a la información del entorno. No debemos olvidar que a través de la vista recogemos aproximadamente el 80% de la información del medio exterior. Su pérdida, total o parcial, implica unas connotaciones y adaptaciones por parte del individuo que le van a llevar a la utilización, y optimización, de otras vías sensoriales. Dada la amplitud de patologías y situaciones visuales, no podemos hablar de características comunes entre los individuos que sufren algún tipo de déficit visual; pero si encontramos ciertas similitudes en la manera de relacionarse con el medio que les rodea, la utilización de diversos sistemas perceptivos y el acceso a la información.

Nos interesa destacar las peculiaridades que el déficit visual impone en la relación con el medio y el acceso a la información. Destacamos la utilización de vías sensoriales alternativas a la visión (el tacto, el oído, el olfato...), que conllevan aspectos diferenciales en la percepción del mundo exterior y en el desarrollo cognitivo <sup>(1)</sup>.

Otras circunstancias muy diferentes acompañan al desarrollo cuando la pérdida visual se produce en la adolescencia o en la edad adulta. En este caso, el individuo tiene un conocimiento previo de las características del mundo exterior y posee información para poder imaginarse el entorno, en alguna medida. En esta situación, los programas de rehabilitación se basan en el adiestramiento sensorial y son la base del trabajo a realizar. Con estos programas se pretende maximizar y mejorar el uso de la visión residual. Como es bien sabido, el resto visual, no solamente puede usarse sin provocar su deterioro, sino que es posible mejorarlo a través de entrenamientos específicos.

Además de la utilización y aprovechamiento del resto visual, si existe, este tipo de programas trabajan también la adquisición de otras habilidades que permitan adaptarse a la nueva situación perceptiva. Como es bien sabido, la pérdida visual sobrevenida influye negativamente en el desarrollo educativo del estudiante, pero no obstante, aunque la incorporación de nuevos aprendizajes y técnicas de trabajo <sup>(2)</sup> están dirigidas a proveerle de los recursos necesarios para continuar realizando sus estudios, inicialmente pueden provocar

algunas dificultades o rechazo por parte del estudiante. Especialmente podemos destacar como más frecuentes el desinterés o abandono ante la dificultad que se le supone al hecho de poder desenvolverse en este tipo de programas, o técnicas de trabajo.

Como decíamos en líneas anteriores, la existencia de un resto visual, por pequeño que sea, resulta muy útil, pues, en función del grado de visión que se conserve, el individuo puede distinguir los colores, las formas, detectar focos de luz o claridad, desplazarse de forma independiente por todo el recinto o incluso acceder a la lectura en tinta, aunque en ocasiones, sea necesaria la presentación de los textos en formato ampliado o con la utilización de ayudas ópticas <sup>(3)</sup>. Sin duda alguna, en situaciones como ésta es necesario pensar cuál es el lugar más adecuado dentro del aula para que un estudiante con estas características, pueda acceder más fácilmente a la información escrita y llevar a cabo, con éxito, su adquisición, manipulación y desarrollo de la información.

No podemos olvidar que las personas con deficiencias visuales que pueden leer letra de tamaño regular tienen un campo visual reducido, lo que provoca que su velocidad de lectura sea más lenta que la del promedio de la clase. Al mismo tiempo, también debemos tener en cuenta que, si el proceso de leer un texto les resulta difícil, mucho más complicado y tedioso les será la tarea de escribir una información determinada, ya sea recibida por vía escrita u oral. Esta situación, debemos tenerla en cuenta en los procesos de instrucción; en las explicaciones escritas en la pizarra, en la realización de ejercicios escritos y especialmente en aquellas tareas, como las evaluaciones, en las que el tiempo de ejecución es una variable relevante.

Según hemos podido comprobar, para transcribir un texto determinado, como puede ser el hecho de tomar notas de las explicaciones escritas en la pizarra de la clase, un estudiante voluntario de nuestra clase, sin ningún tipo de deficiencia ni discapacidad visual, tardó 4 minutos en anotar en su cuaderno todo el mensaje escrito en la pizarra, mientras que para copiar el mismo texto, escrito en la pizarra y leído por el profesor, un estudiante con discapacidad visual, haciendo uso de un equipo línea Braille, necesitó 23 minutos. Esta misma prueba la hemos realizado varias veces, con diferentes estudiantes de español como lengua extranjera, exactamente con el mismo texto, y condiciones muy similares a las de los participantes del ejemplo anterior y los resultados han sido siempre muy parecidos. Podemos afirmar que por lo general, el estudiante con deficiencia o discapacidad visual, necesita entre 5 ó 6 veces más tiempo que el resto de sus compañeros para poder transcribir el mismo texto. <sup>(4)</sup>

La carencia de visión implica el desarrollo de estrategias diferentes para acceder a la información escrita, desplazarse u ocuparse de los aspectos relacionados con la vida diaria. En el caso del acceso a la información durante el aprendizaje, las estrategias las podemos dividir en tres diferentes, que pueden ser desarrolladas por un mismo individuo en función de sus necesidades concretas:

### **La utilización del sistema de lecto-escritura Braille.**

La utilización del sistema de lecto-escritura Braille, ideado el siglo pasado y estandarizado en la actualidad. Es el sistema impreso más utilizado por personas ciegas en todo el mundo. No obstante, la lectura en braille presenta algunos inconvenientes: es más lenta en llegar a dominarse, y su perfeccionamiento (aumento de la velocidad de escritura, de lectura, disminución del número de errores, etc.) puede llegar a tardar más de 7 años. Además, un texto en braille ocupa mucho más espacio que el mismo en tinta. <sup>(5)</sup>

### **El uso de grabaciones.**

Este recurso permite mediante una codificación auditiva, una mayor velocidad en el acceso a la información y la indiscutible ventaja de su almacenamiento que nos permite acceder a esa información en cualquier momento. Algunos estudios demuestran que las personas ciegas pueden “leer escuchando” textos a alta velocidad sin que sufra su comprensión. <sup>(6)</sup>

### **La utilización de ayudas técnicas. Tiflotecnología.**

Actualmente, la utilización de periféricos de acceso y salida del ordenador, el software especializado y los instrumentos portátiles para uso de personas con deficiencias visuales o discapacidad han contribuido a mejorar considerablemente el acceso a la información de este colectivo. Como es obvio, este desarrollo tecnológico aumenta sus posibilidades educativas y laborales, si bien tales técnicas aún necesitan un mayor perfeccionamiento, ya que existen algunos inconvenientes en su utilización, como la fatiga que supone su uso continuado, el tiempo empleado en llegar a desenvolverse con facilidad y el elevado costo que supone, en no pocas ocasiones, acceder a estos programas especializados.

Hasta aquí hemos pretendido presentar de una manera breve, la situación real de este colectivo, que con mayor frecuencia viene incorporándose a las clases. Como decíamos en líneas anteriores, el aumento de esta población universitaria con unos problemas específicos es notorio y debemos prepararnos para poder realizar nuestro trabajo de hacer llegar y entender unos conocimientos determinados al estudiante que ha decidido tomar nuestra clase. El desarrollo, la oferta tecnológica y su aplicación, puestos al servicio de la comunidad con deficiencias o discapacidad visuales <sup>(7)</sup> es cada vez mayor, mejor y más barato. No obstante, se puede dar el caso de que a pesar de ello, en la institución donde trabajamos no tengamos la suficiente información, ayuda práctica o medios técnicos para realizar bien nuestra tarea docente cuando asiste a nuestra clase un estudiante con deficiencia o discapacidad visual. En esta situación la información y ayuda especializadas son de vital importancia para poder conseguir los objetivos reales determinados en el plan curricular del curso, sin necesidad de improvisar ni cambiar precipitadamente la metodología, los contenidos y los objetivos de la clase atendiendo a un sólo tipo de estudiantes.

A continuación presentamos el caso real de una persona invidente que asiste a nuestra clase de español como lengua extranjera. Días antes del principio del curso, la administración de la universidad, nos informó de la asistencia a clase de una alumna con discapacidad visual. Nos informamos correctamente de la situación y necesidades de esta estudiante, calculamos las posibilidades reales de aprendizaje, teniendo en cuenta los contenidos y los objetivos reales del curso y decidimos ponernos a trabajar en este nuevo reto. Conviene aclarar que todo el material didáctico que usamos en clase lo hemos creado nosotros mismos, y que disponemos de toda esta información en cualquier formato informático y en cualquier momento. En primer lugar, enviamos el texto en formato digital a la asociación (voluntaria) con la que estamos en contacto, para que transcribiera al sistema braille toda la letra escrita contenida en el libro que íbamos a usar en la clase. El proceso siempre es largo y tedioso, porque hay que comprobar, verificar y asegurarse de que todo está bien transcrito; las páginas se suceden correctamente, la explicación gramatical corresponde con los ejercicios propuestos, etc. Es decir; que se debe comprobar que no falta ni se repite nada. Gracias, especialmente, a los esfuerzos de estos voluntarios, M.A. tiene su propio libro de texto en braille y puede hacer la tarea en casa, repasar la lección o simplemente leer en español cuando lo crea necesario. <sup>(8)</sup>

Nuestra didáctica de la clase es como sigue:

- Introducción del vocabulario y explicación de los elementos gramaticales por medio de diálogos. (leídos todos juntos y posteriormente en parejas)
- Ejercicios escritos de carácter gramatical. (única respuesta)
- Introducción de vocabulario específico a través de ejercicios de lectura y diversos juegos memorísticos.
- Práctica oral.

**Conversación 1**

**Ana:** Hola ¿Cómo te llamas?  
**Rogelio:** Hola. Me llamo Rogelio. Encantado.  
**Ana:** Encantada ¿Cómo se escribe?  
**Rogelio:** Se escribe, erre, o, ge, e, ele, i, o  
**Ana:** Entiendo. Gracias  
**Rogelio:** De nada.

**Conversación 2**

**Rogelio:** Ana, éste es Eugenio.  
**Ana:** Hola, Eugenio. Encantada  
**Eugenio.:** Encantado.

**Conversación 3**

**Rogelio:** Ana, ¿de dónde eres?  
**Ana:** Soy chilena, soy de Valparaiso.  
 ¿Y tú? ¿Eres chileno?  
**Rogelio:** No, no soy chileno.  
 Soy español, de Cáceres.  
**Ana:** ¿Eugenio también es español?  
**Rogelio:** No, no es español, es colombiano

**Conversación 5**

**Eva:** ¿Cuál es el trabajo de Antonio?  
 ¿Es taxista?  
**Marco:** No, no es taxista. Es mecánico.

**Conversación 4**

**Marco:** ¿Cuál es tu trabajo?  
**Eva:** Soy peluquera ¿Y tú?  
**Marco:** Yo, soy taxista.

## **Conclusiones**

### **Comunicación de los estudiantes con problemas visuales o discapacidad.**

-Pueden hablar y entender al compañero sin problemas. Para recoger información el sistema más utilizado son los dispositivos en braille y las grabadoras. En contadas ocasiones el teléfono móvil es un recurso muy práctico.

### **Movilidad**

-Ninguno tiene problemas para llegar al recinto universitario, para desplazarse dentro de él, ni para volver a casa.

### **Asistencia a clase**

-Utilizan ayudas para tomar apuntes en las clases. Destacan los sistemas portátiles de almacenamiento de datos en braille y las grabadoras.

-En segundo lugar, en algunas ocasiones, plantean la necesidad de ser ayudados por compañeros para poder seguir las clases.

### **Documentación adicional y bibliografía**

-Los alumnos ciegos y con deficiencia visual señalan la falta de documentación braille o grabaciones, como la principal barrera para poder estudiar, aclarar dudas, o simplemente repasar la asignatura de estudio.

-Este mismo alumnado, se queja de la falta o gran escasez de herramientas para poder acceder a la información.

### **Dificultades en exámenes, prácticas y trabajo en grupo**

-Necesitan que los exámenes se adapten a sus necesidades (incremento de tiempo, exámenes transcritos a braille o cambiar la prueba escrita a una prueba oral ...)

-Los problemas en prácticas orales en grupos o parejas, son mínimos porque su gran facilidad para retener la información en la memoria, les permite hablar con mayor seguridad, sin necesidad de confirmar la información en su “cuaderno”.

-Manifiestan muy pocas dificultades o ninguna, para trabajar en grupos o en parejas.

Consideramos que la ayuda especializada, tanto humana como técnica, en una clase de estas características es muy escasa pero de vital importancia. En numerosas ocasiones, la situación la debe resolver el profesor encargado de la asignatura, sin ayuda de ningún tipo. Sería conveniente que la institución educativa también se involucrara activamente en el proceso de integración y aprendizaje de este tipo de alumnos, a través de sus diversos órganos de gobierno y la inestimable ayuda del personal docente y administrativo.

Nuestra experiencia docente nos demuestra que aunque realizar bien nuestra labor en una clase de las características aquí citadas, es confuso y exige mucho tiempo y dedicación, no es imposible ni tan difícil



como puede parecer a primera vista.

### **Dificultades:**

El profesor tiene que dedicar mucha atención al curso, tanto a la preparación inicial de las clases como a la respuesta y actitud del conjunto de los alumnos durante todo el período de aprendizaje y práctica.

-Es posible que para algunos estudiantes el hecho de tener que memorizar mucha información <sup>(9)</sup> y realizar la práctica oral, sin consultar nada durante dicha práctica, resulte demasiado difícil. Consideramos que hay que ser flexibles y dar facilidades sin menospreciar la capacidad del estudiante.

-Dada la naturaleza de la clase y ante la falta de programas lectores de pantalla, el uso de material audiovisual en el aula queda muy limitado. Se puede proponer que los estudiantes vean o escuchen, determinados materiales audiovisuales en casa, a través de internet, de la radio o el servicio de préstamo de la biblioteca del centro de estudios.

### **En cuanto al papel del profesor:**

-Consideramos que la didáctica en una clase de estas características debe plantearse teniendo en cuenta lo asimilable y las metas, realmente posibles, por parte del conjunto de los estudiantes.

-Creemos que la programación del curso, aunque debe estar planificada antes del comienzo de las clases, también debe estar sujeta a posibles cambios. Es necesario que tanto estudiantes como profesores estén predispuestos para las reprogramaciones o cambios necesarios según los ritmos reales e individuales de los alumnos pero, sin olvidar las necesidades del conjunto de la clase.

### **Actitud de los estudiantes:**

-Nos gustaría destacar la participación activa del conjunto de los estudiantes como el dato objetivo más apropiado para evaluar positivamente esta propuesta de trabajo que hemos planteado líneas arriba.

-La dinámica de estudiar y aprender en parejas o en grupos, combinada con tareas individuales ayuda a superar las posibles barreras, de diversa índole, en la clase. Las dificultades iniciales desaparecen y el resultado final se convierte en una experiencia fructífera y alentadora

**Agradecimientos:**

En el presente trabajo queremos dar constancia y dejar por escrito nuestro agradecimiento a Miyauchi Ai, quien con su paciencia innata y deseos de colaborar, nos ayudó a entender las diversas estrategias que ella (una persona ciega) suele hacer para discernir, almacenar y organizar la información relevante en la memoria a largo plazo y poder acceder a su recuperación cuando la situación lo requiere. También deseamos reiterar nuestro agradecimiento al profesor Mitsunori Kadoguchi por su inestimable ayuda y a la profesora Emiko Suzuki, quien tuvo la gentileza de revisar el texto y añadir valiosos consejos. Sin la ayuda de los aquí citados, la publicación de este trabajo no habría sido posible.

**Bibliografía.**

- ESCANDELL, M. Victoria. *Introducción a la pragmática*. Ariel, Barcelona. 1996.
- FERNANDEZ Cinto, Jesús. *Actos de habla de la lengua española*. Edelsa, Madrid. 1991.
- GUIDO, María R., y López Kopusar, Ana M., *Didáctica de la Lengua*. El Ateneo, Buenos Aires. 1984.
- HYMES, Dell. *Acerca de la competencia comunicativa*. Traducción de Juan Gómez. Revista Forma y Función No. 9. Departamento de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, junio de 1996.
- JUIF, P. y LEGRAND, L. *Didáctica y renovación pedagógica*. Narcea, Madrid. 1980.
- LOMAS, C. y OSORO A. *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Paidós, Barcelona. 1993.
- LÓPEZ-HIGES, Sánchez Ramón. *Psicología del lenguaje*. Pirámide, Madrid. 2003.
- LURIA, A. R. *The Making of Mind. A Personal Account of Soviet Psychology* [Formación de la mente: informe personal de un psicólogo soviético]. Cambridge, Mass., Harvard University Press. 1979.
- PIAGET, Jean. *Psicología y pedagogía*. Ariel, Barcelona. 1981
- PORZIG, W. *El mundo maravilloso del lenguaje*. Gredos, Madrid. 1964.
- VYGOTSKY L.S. *Pensamiento y lenguaje*. (traducción) Buenos Aires, La Pléyade. 1977.

**Notas.**

1. Estos aspectos diferenciales de los que hablamos se superan definitivamente en la adolescencia con el acceso al pensamiento verbal o hipotético-deductivo, (por ejemplo; formular hipótesis que comprueben los hechos y su veracidad, siendo este el núcleo del pensamiento científico) se atribuyen a la utilización del tacto (proceso secuencial, analítico), que es mucho más lento que la visión en las tareas de acceso a la información.
2. Lenguaje braille, programas de orientación y movilidad, y la utilización de instrumentos tiflotécnicos. (incluimos aquí algunas de las herramientas que conocemos aunque somos conscientes de que pueden existir otras posibilidades)
3. Distintos tipos de lupas, tele-lupa, etc.
4. *“Platero es pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva*

*huesos. Sólo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual dos escarabajos de cristal negro. Lo dejo suelto, y se va al prado, y acaricia tibiamente con su hocico, rozándolas apenas, las florecillas rosas, celestes y gualdas... Lo llamo dulcemente: ¿Platero? y viene a mí con un trotecillo alegre que parece que se ríe en no sé qué cascabeleo ideal... Come cuanto le doy. Le gustan las naranjas mandarinas, las uvas moscateles, todas de ámbar; los higos morados, con su cristalina gotita de miel... “ (104 palabras)*

**Juan Ramón Jiménez.**

**“Platero y yo”**

**Edición Madrid, 1915**

5. Según datos facilitados por la Organización Nacional de Ciegos de España (ONCE), aproximadamente sólo un 30% de los ciegos de España utiliza el sistema de lecto-escritura Braille.
6. Estudios realizados demuestran que algunas personas ciegas pueden mantener una conversación atenta y fluidamente con su interlocutor, al tiempo que, inconscientemente, son capaces de recoger auditivamente y almacenar en su memoria, parte de la información de distinta conversación que está ocurriendo en otro lugar de la misma habitación.
7. Entre la amplia gama de productos y dispositivos electrónicos y manuales que se encuentran en el mercado destacamos sólo algunos de ellos como: impresoras braille, síntesis de voz, programas de acceso a windows para ciegos, de ampliación de caracteres, sistemas de reconocimiento óptico y lectura de caracteres así como los muy usados y más económicos, anotadores parlantes, líneas braille, etc.
8. M. A. Tiene 19 años. Es estudiante de primer curso de español como lengua extranjera. Tiene discapacidad visual total. Se mueve por el recinto universitario con la ayuda de un bastón plegable. Siempre es la primera en llegar y de las últimas en salir de la clase. Se sienta en la primera fila, delante del profesor y cerca de la puerta. Encima de la mesa, coloca su terminal braille para tomar notas y acceder a la información que tiene almacenada. A su lado izquierdo, siempre se sienta alguien de la clase con quien poder participar.
9. El vocabulario siempre se presenta traducido al japonés, lengua materna de los estudiantes, para que puedan reconocer y memorizar el significado rápidamente, sin necesidad de usar el diccionario. A través de las diversas lecturas y juegos memorísticos, en grupos y en parejas, pretendemos que el estudiante almacene en su memoria (a corto plazo) una parte de esos datos que le permitan realizar con éxito la práctica oral propuesta para ese día.